

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

ITEGEKO N°42/2016 RYO KU WA
18/10/2016 RISHYIRAHU IKIGO CYA
LETA GISHINZWE GUTEZA IMBERE
UBUMENYINGIRO N'IMYIGISHIRIZE
Y'IMYUGA MU RWANDA
RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°42/2016 OF 18/10/2016
ESTABLISHING THE WORKFORCE
DEVELOPMENT AUTHORITY AND
DETERMINING ITS
RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION
AND FUNCTIONING

LOI N°42/2016 DU 18/10/2016 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS
DE DEVELOPPEMENT DE LA MAIN-
D'ŒUVRE ET DETERMINANT SES
MISSIONS, SON ORGANISATION ET
SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi
n'ubwisanzure

Article 2: Legal personality and autonomy

Article 2: Personnalité juridique et
autonomie

Ingingo ya 3: icyiciro WDA iherereyemo

Article 3: Category of WDA

Article 3: Catégorie de WDA

Ingingo ya 4: icyicaro cya WDA

Article 4: Head office of WDA

Article 4: Siège de WDA

UMUTWE WA II: INSHINGANO
N'UBUBASHA BYA WDA

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND
POWERS OF WDA

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS ET
POUVOIRS DE WDA

Ingingo ya 5: Inshingano za WDA

Article 5: Mission of WDA

Article 5: Missions de WDA

Ingingo ya 6: Ububasha bwa WDA
n'imikoranire yayo n'izindi nzego
z'ubugenzuzi bw'amashuri y'imyuga
n'ubumenyigiro

Article 6: Powers of WDA and its
collaboration with other organs in charge of
inspection of technical and vocational
schools

Article 6: Pouvoirs de WDA et sa
collaboration avec d'autres organes
d'inspection des écoles techniques et
professionnelles

UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA WDA
N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO

CHAPTER III: SUPERVISING
AUTHORITY OF WDA AND
PERFORMANCE CONTRACT

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE
DE WDA ET CONTRAT DE
PERFORMANCE

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

<u>Ingingo ya 7:</u> Urwego rureberera WDA	<u>Article 7:</u> Supervising authority of WDA	<u>Article 7:</u> Autorité de tutelle de WDA
<u>Ingingo ya 8:</u> Amasezerano y'imihigo	<u>Article 8:</u> Performance contract	<u>Article 8:</u> Contrat de performance
<u>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA WDA</u>	<u>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF WDA</u>	<u>CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE WDA</u>
<u>Ingingo ya 9:</u> Inzego z'Ubuyobozi za WDA	<u>Article 9:</u> Management organs of WDA	<u>Article 9:</u> Organes de direction de WDA
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rwa WDA	<u>Article 10:</u> Composition of the Board of Directors of WDA	<u>Article 10:</u> Composition du Conseil d'Administration de WDA
<u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bw'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Attributions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 13:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya WDA	<u>Article 14:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 14:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 15:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 15:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 16:</u> Impamvu zituma ugize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 16:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 16:</u> Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 17: Itumizwa n’iterana ry’inama z’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo

Ingingo 18: Itumira mu nama z’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi ry’umuntu ushobora kurwungura inama

Ingingo ya 19: Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama y’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo

Ingingo ya 20: Umwanditsi w’inama z’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi

Ingingo ya 21: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Ingingo ya 22: Ibigererwa abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bitabiriye inama

Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa

Ingingo ya 23: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa WDA

Ingingo ya 24: Inshingano z’Urwego Nshingwabikorwa

Ingingo ya 25: Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru wa WDA

Ingingo ya 26: Sitati igenga abakozi ba WDA

Article 17: Convening and holding of meetings of the Board of Directors and modalities for decision-making

Article 18: Invitation of a resource person to the Board of Directors’ meetings

Article 19: Approval of resolutions and minutes of the meeting the Board of Directors

Article 20: Rapporteur of the meetings of the Board of Directors

Article 21: Personal interest in issues on the agenda

Article 22: Sitting allowances of members of the Board of Directors

Section 2: Executive Organ

Article 23: Composition of the Executive Organ of WDA

Article 24: Responsibilities of the Executive Organ

Article 25: Powers and responsibilities of the Director General of WDA

Article 26: Statutes governing the staff of WDA

Article 17: Convocation et tenue des réunions du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions

Article 18: Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil d’Administration

Article 19: Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration

Article 20: Rapporteur des réunions du Conseil d’Administration

Article 21: Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour

Article 22: Jetons de présence pour les membres du Conseil d’Administration

Section 2: Organe Exécutif

Article 23: Composition de l’Organe Exécutif de WDA

Article 24: Attributions de l’Organe Exécutif

Article 25: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de WDA

Article 26: Statut régissant le personnel de WDA

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

<u>Ingingo ya 27:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 27:</u> Salaries and fringe benefits allocated to the Executive Organ members	<u>Article 27:</u> Salaires et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES</u>
<u>Ingingo ya 28:</u> Umutungo wa WDA n'inkomoko yawo	<u>Article 28:</u> Property of WDA and its sources	<u>Article 28:</u> Patrimoine de WDA et ses sources
<u>Ingingo ya 29:</u> Ingingo y'Imari ya WDA	<u>Article 29:</u> Budget of WDA	<u>Article 29:</u> Budget de WDA
<u>Ingingo ya 30:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa WDA	<u>Article 30:</u> Use, management and audit of the property of WDA	<u>Article 30:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de WDA
<u>Ingingo ya 31:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 31:</u> Annual financial report	<u>Article 31:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 32:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 32:</u> Transitional period	<u>Article 32:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 33:</u> Kwegurirwa Umutungo	<u>Article 33:</u> Transfer of property	<u>Article 33:</u> Transfert du patrimoine
<u>Ingingo ya 34:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 34:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 34:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 35:</u> Ivanwaho ry'Itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 35:</u> Repealing provision	<u>Article 35:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 36:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 36:</u> Commencement	<u>Article 36:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

ITEGEKO N°42/2016 RYO KU WA 18/10/2016 RISHYIRAHU IKIGO CYA LETA GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUMENYINGIRO N'IMYIGISHIRIZE Y'IMYUGA MU RWANDA RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 06 Nzeri 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 165 n'iya 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta;

LAW N°42/2016 OF 18/10/2016 ESTABLISHING THE WORKFORCE DEVELOPMENT AUTHORITY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 6 September 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 and 176;

Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;

LOI N°42/2016 DU 18/10/2016 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT DE LA MAIN-D'ŒUVRE ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 6 septembre 2016 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et 176;

Vu la Loi Organique n° 001/2016/OL du 20/04/2016/ portant dispositions générales régissant les établissements publics;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Isubiye ku Itegeko n° 39/2011 ryo ku wa 13/09/2011 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere ubumenyingingiro n'imyigishirize y'imyuga mu Rwanda (WDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere ubumenyingingiro n'imyigishirize y'imyuga mu Rwanda, cyitwa "WDA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

**Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi
n'ubwisanzure**

WDA ifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo, icungwa kandi hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 3: Icyiciro WDA iherereyemo

WDA iri mu cyiciro cy' ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.

Having reviewed Law n° 39/2011 of 13/09/2011 establishing the Workforce Development Authority (WDA) and determining its mission, organization and functioning;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Workforce Development Authority, abbreviated as "WDA". It also determines its mission, organization and functioning.

Article 2: Legal personality and autonomy

WDA has legal personality, enjoys administrative and financial autonomy and is governed in accordance with relevant laws.

Article 3: Category of WDA

WDA is a non-commercial public institution.

Revu la Loi n° 39/2011 du 13/09/2011 portant création de l'Office Rwandais de Développement de la Main-d'œuvre (WDA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;

ADOpte:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Office Rwandais de Développement de la Main-d'œuvre, dénommé «WDA», en sigle anglais. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

**Article 2: Personnalité juridique et
autonomie**

WDA est doté d'une personnalité juridique, jouit d'une autonomie administrative et financière et est géré conformément à la législation en la matière.

Article 3: Catégorie de WDA

WDA est un établissement public à caractère non commercial.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 4: Icyicaro cya WDA

Icyicaro cya WDA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

WDA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA WDA

Ingingo ya 5: Inshingano za WDA

WDA ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gutegura ibipimo ngenderwaho mu byerekeye imyuga n'ubumenyingiro bishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe;
- 2° gushyiraho ibipimo ngenderwaho mu kwemeza amashuri y'imyuga n'ubumenyingiro yigenga;
- 3° kugenzura uko ibipimo ngenderwaho byubahirizwa mu byerekeye imyuga n'ubumenyingiro;
- 4° gutegura amabwiriza agenga imikoranire y'Ubugenzuzi Bukuru bw'amashuri y'imyuga n'ubumenyingiro n'inzego zo

Article 4: Head office of WDA

The head office of WDA is located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory when deemed necessary.

WDA may, when deemed necessary and upon approval by a Prime Minister's Order, have branches elsewhere in the country.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF WDA

Article 5: Mission of WDA

WDA has the following main mission:

- 1° to prepare educational standards in technical and vocational education and training to be established by a Prime Minister's Order;
- 2° to set standards for accrediting private technical and vocational education and training institutions;
- 3° to monitor the implementation of technical and vocational education and training standards;
- 4° to prepare guidelines for collaboration between the General Inspectorate of technical and vocational education and training institutions and District structures

Article 4: Siège de WDA

Le siège de WDA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

WDA peut, en cas de besoin et sur approbation d'un Arrêté du Premier Ministre, établir des branches en tout autre lieu du territoire national.

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DE WDA

Article 5: Missions de WDA

WDA a les missions principales suivantes :

- 1° élaborer les normes d'enseignement et de formation techniques et professionnels qui sont établies par arrêté du Premier Ministre;
- 2° établir des normes d'accréditation des institutions privées d'enseignement et de formation techniques et professionnels;
- 3° contrôler la mise en application des normes d'enseignement et de formation techniques et professionnels;
- 4° préparer les directives de collaboration entre l'Inspection générale des institutions d'enseignement et de formation techniques et professionnels et les structures des

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

- | | | |
|--|--|--|
| mu Turere zishinzwe uburezi ashwirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe; | in charge of education to be established by a Prime Minister's Order; | Districts chargées de l'éducation qui sont établies par un arrêté du Premier Ministre; |
| 5° kumenyekanisha politiki y'imyuga n'ubumenyingiro n'ibindi byemezo birebana n'imyuga n'ubumenyingiro no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa; | 5° to disseminate technical and vocational education and training policy and other decisions relating to technical and vocational education and training and monitor their implementation; | 5° diffuser la politique d'enseignement et de formation techniques et professionnels et autres décisions relatives à l'enseignement et à la formation techniques et professionnels et faire le suivi de leur mise en œuvre; |
| 6° kugira inama inzego zo mu Turere n'Imirenge, kuzihugura no kuzigezaho ibitabo n'inyandiko bikoreshwa mu bugenzuzi no kugenzura uko zikora ubugenzuzi bw'amashuri y'imyuga n'ubumenyingiro; | 6° to advise District and Sector organs, train them and provide them with inspection manuals and documents and assess the way they conduct inspection of technical and vocational schools; | 6° conseiller les organes des Districts et des Secteurs, les former et mettre à leur disposition des manuels et des documents d'inspection et évaluer la façon dont ils font l'inspection des écoles techniques et professionnelles; |
| 7° kugira inama izindi nzego zifite imyuga n'ubumenyingiro mu nshingano zazo mu gushakira umuti ibibazo bigaragaye mu byerekeye imyuga n'ubumenyingiro; | 7° to provide other institutions in charge of technical and vocational education and training with advice on how to find solutions to the problems arising in technical and vocational education and training; | 7° conseiller les autres organes ayant l'enseignement et la formation techniques et professionnels dans leurs attributions dans la recherche des solutions aux problèmes identifiés en matière d'enseignement et de formation techniques et professionnels; |
| 8° gukora, buri mwaka, raporo yerekana uko imyigishirize y'imyuga n'ubumenyingiro ihagaze mu mashuri y'imyuga n'ubumenyingiro, ishyikirizwa Minisitiri ufite imyuga n'ubumenyingiro mu nshingano ze; | 8° to prepare an annual report on the situation of technical and vocational education and training in technical and vocational schools to be submitted to the Minister in charge of technical and vocational education and training; | 8° faire un rapport annuel sur la situation d'enseignement et de formation techniques et professionnels des écoles d'enseignement et de formation techniques et professionnels devant être soumis au Ministre ayant l'enseignement et la formation techniques et professionnels dans ses attributions; |

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

- | | | |
|---|---|--|
| 9° kongerera abakozi bayo ubushobozi mu bijyanye n'ubumenyi n'ibikoresho kugira ngo barusheho kuzuza neza inshingano zabo; | 9° to build the capacity of its staff in terms of skills and equipment for them to better perform their duties; | 9° renforcer les capacités de son personnel en connaissances et en équipement pour mieux s'acquitter de leur fonctions; |
| 10° kugereranya, guha agaciro no kwemeza impamyabushobozi z'imyuga n'ubumenyingiro zatangiwe mu mahanga n'izatanzwe ku bize hakoreshejwe uburyo bw'iyakure; | 10° to compare, evaluate and grant equivalent status to technical and vocational certificates awarded abroad and those awarded through distance-learning program; | 10° comparer, évaluer et donner l'équivalence aux certificats de formation technique et professionnelle délivrés à l'étranger et ceux sanctionnant un programme de formation à distance; |
| 11° gukurikirana ibikorwa byose bijyanye n'imyigire, imyigishirize, isuzumabumenyi n'isuzumamikorere mu mashuri y'imyuga n'ubumenyingiro; | 11° to follow up all activities related to learning, teaching, evaluation and performance appraisal in technical and vocational schools; | 11° faire le suivi de toutes les activités relatives à l'apprentissage, à la formation et à l'évaluation au sein des écoles techniques et professionnelles; |
| 12° gushyikirana no gukorana n'ibigo bihujwe inshingano byo mu rwego rw'Akarere cyangwa mpuzamahanga. | 12° to cooperate and collaborate with regional or international institutions with a similar mission. | 12° coopérer et collaborer avec les institutions régionales ou internationales ayant une mission similaire. |

Ingingo ya 6: Ububasha bwa WDA n'imikoranire yayo n'izindi nzego z'ubugenzuzi bw'amashuri y'imyuga n'ubumenyingiro

WDA igirana imikoranire n'izindi nzego; ifite kandi ububasha bwo gufata by'agateganyo ibyemezo byihutirwa mu myigishirize y'imyuga n'ubumenyingiro hagamijwe gukemura ibibazo mu gihe hatagerejwe ko inzego zibifitiye ububasha zifata icyemezo cya burundu.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho amabwiriza agenga imikoranire y'Ubugenzuzi Bukuru bw'amashuri y'imyuga

Article 6: Powers of WDA and its collaboration with other organs in charge of inspection of technical and vocational schools

WDA collaborates with other organs and have the power to take provisional urgent decisions in technical and vocational education and training in a bid to solve problems until competent organs take final decision.

A Prime Minister's Order establishes guidelines for collaboration between the General Inspectorate of technical and

Article 6: Pouvoirs de WDA et sa collaboration avec d'autres organes d'inspection des écoles techniques et professionnelles

WDA collabore avec d'autres organes et a le pouvoir de prendre des décisions provisoires d'urgence en matière d'enseignement et de formation techniques et professionnels en vue de résoudre les problèmes en attendant la décision définitive des instances habilitées.

Un arrêté du Premier Ministre établit les directives de collaboration entre l'Inspection générale des écoles techniques et

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

n'ubumenyigiro bukorwa na WDA n'inzezo zo mu Turere zishinzwe uburezi.

vocational schools performed by WDA and Districts structures in charge of education.

professionnelles effectuée par WDA et les structures de Districts chargées de l'éducation.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA WDA N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF WDA AND PERFORMANCE CONTRACT

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE WDA ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Ingingo ya 7: Urwego rureberera WDA

Article 7: Supervising authority of WDA

Article 7: Autorité de tutelle de WDA

Urwego rureberera WDA rugenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

A Prime Minister's Order determines the supervising authority of WDA.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'autorité de tutelle de WDA.

Ingingo ya 8: Amasezerano y'imihigo

Article 8: Performance contract

Article 8: Contrat de performance

WDA ikorera ku masezerano y'imihigo.

WDA operates on the basis of performance contract.

WDA fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Uburyo WDA ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigenga.

Modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of WDA are determined by relevant laws.

Les modalités de conclusion et d'évaluation du contrat de performance de WDA sont déterminées par la législation en la matière.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA WDA

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF WDA

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE WDA

Ingingo ya 9: Inzego z'Ubuyobozi za WDA

Article 9: Management organs of WDA

Article 9: Organes de direction de WDA

WDA igizwe n'Inzego z' Ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

WDA is comprised of the following two (2) management organs:

WDA est doté de deux (2) organes de direction suivants:

1° Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;

1° the Board of Directors;

1° le Conseil d'Administration;

2° Urwego Nshingwabikorwa.

2° the Executive Organ.

2° l'Organe Exécutif.

Icyiciro cya mbere: Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi

Ingingo ya 10: Abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi rwa WDA

Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi rwa WDA rugizwe n’abantu barindwi (7) bashyirwaho n’Iteka rya Perezida, barimo Perezida na Visi Perezida barwo.

Abagize urwego rw’Inama y’Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n’ubuzobere byabo mu burezi.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by’abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Igihe abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo n’uko basimburwa bigenwa n’iteka rya Perezida.

Ingingo ya 11: Ububasha bw’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi

Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi rwa WDA ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no mu ifatwa ry’ibyemezo. Rufite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo bya WDA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Section One: Board of Directors

Article 10: Composition of the Board of Directors of WDA

The Board of Directors of WDA is composed of seven (7) members appointed by a Presidential Order, including a Chairperson and a Deputy Chairperson.

Members of the Board of Directors are selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors must be females.

The term of office of the members of the Board of Directors as well as their replacement are determined by a Presidential Order.

Article 11: Powers of the Board of Directors

The Board of Directors of WDA is the supreme management and decision-making organ. It has absolute power to make decisions regarding administration, human resources and property of WDA in order to fulfil its mission.

Section première: Conseil d’Administration

Article 10: Composition du Conseil d’Administration de WDA

Le Conseil d’Administration de WDA est composé de sept (7) membres nommés par arrêté présidentiel dont un Président et un Vice-Président.

Les membres du Conseil d’Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d’Administration doivent être de sexe féminin.

La durée du mandat des membres du Conseil d’Administration ainsi que leur remplacement sont déterminés par arrêté présidentiel.

Article 11: Pouvoirs du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration de WDA est l’organe suprême de direction et de décision. Le Conseil d’Administration a le pouvoir absolu de décision en ce qui concerne l’administration, les ressources humaines et le patrimoine de WDA pour mieux s’acquitter de sa mission.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 12: Inshingano z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Inshingano z'ingenzi z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rwa WDA ni izi zikurikira:

- 1° gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n'Urwego Nshingwabikorwa mu kuzuza inshingano zarwo;
- 2° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa ry'igihe gito n'iry'igihe giciriritse rya WDA hamwe na raporo zijyana nabyo;
- 3° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera WDA no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;
- 4° kwemeza amategeko ngengamikorere ya WDA;
- 5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya WDA no gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo y'imari no kwemeza raporo y'ishyirwa mu bikorwa yayo;
- 6° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo y'umwaka urangiye;
- 7° gufata icyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano za WDA;

Article 12: Responsibilities of the Board of Directors

The main responsibilities of the Board of Directors of WDA are the following:

- 1° to oversee the functioning of the Executive Organ of WDA and provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in the fulfilment of its mission;
- 2° to approve long term strategic plan, medium and short term action plan of WDA and related reports;
- 3° to conclude a performance contract with the supervising authority of WDA and make follow up on its execution;
- 4° to approve the internal rules and regulations of WDA;
- 5° to approve the draft budget proposal of WDA, monitor the use of budget and approve budget execution report;
- 6° to approve the activities report and use of property for the previous year;
- 7° to decide on all critical matters falling under the mission of WDA;

Article 12: Attributions du Conseil d'Administration

Les principales attributions du Conseil d'Administration de WDA sont les suivantes:

- 1° superviser le fonctionnement de l'Organe Exécutif de WDA et fournir une orientation stratégique devant être suivie par l'Organe Exécutif dans l'accomplissement de sa mission;
- 2° approuver le plan stratégique à long terme, le plan d'action à moyen et court terme de WDA et les rapports y relatifs;
- 3° conclure un contrat de performance avec l'organe de tutelle de WDA et faire le suivi de son exécution;
- 4° approuver le règlement d'ordre intérieur de WDA;
- 5° approuver l'avant-projet de budget de WDA, assurer le suivi de l'utilisation du budget et approuver le rapport de son exécution;
- 6° approuver le rapport d'activités et d'utilisation du patrimoine de l'année précédente;
- 7° décider sur tous les sujets cruciaux relevant de la mission de WDA;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

- | | | |
|---|--|---|
| 8° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzego z'imirimu za WDA zishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe; | 8° to approve the draft organizational structure of WDA to be established by a Prime Minister's Order; | 8° approuver le projet de cadre organique de WDA devant être établi par Arrêté du Premier Ministre; |
| 9° gusuzuma imikorere ya WDA hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari; | 9° to evaluate the functioning of WDA on the basis of the action plan and the budget; | 9° évaluer le fonctionnement de WDA sur base du plan d'action et du budget; |
| 10° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe ku rwego rureberera WDA. | 10° to submit a quarterly activity report to the supervising authority of WDA. | 10° transmettre trimestriellement un rapport d'activités à l'autorité de tutelle de WDA. |

Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

- 1° kuyobora Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byarwo;
- 2° gutumiza no kuyobora inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;
- 3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya WDA urwego ruyireberera;
- 4° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi n'Urwego rureberera WDA;
- 5° gushyikiriza raporo za WDA zemejwe n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;

Article 13: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors

The Chairperson of the Board of Directors has the following responsibilities:

- 1° to head the Board of Directors and coordinate its activities;
- 2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;
- 3° to submit minutes of meetings of the Board of Directors of WDA to its supervising authority;
- 4° to sign the performance contract between the Board of Directors and the supervising authority of WDA;
- 5° to submit WDA reports adopted by the Board of Directors to relevant organs;

Article 13: Attributions du Président du Conseil d'Administration

Le Président du Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

- a. diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;
- b. convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;
3. soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration de WDA à son Organe de tutelle;
4. signer le contrat de performance conclu entre le Conseil d'Administration et l'Organe de tutelle de WDA;
5. soumettre aux organes compétents les rapports de WDA adoptés par le Conseil d'Administration;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi;

7° gukora indi mirimo yasabwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zarwo.

6° to follow up the implementation of resolutions of the Board of Directors;

7° to perform such other duties falling within the mission of the Board of Directors as it may assign it to him/her.

6. faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'Administration ;

7. effectuer toute autre tâche relevant de la mission du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.

Ingingo ya 14: Inshingano za Visi Perezida w'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya WDA

Visi Perezida w'Urwego rw'Inamay'Ubuyobozi ya WDA afite inshingano zikurikira:

1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;

2° gukora imirimo yose yasabwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 15: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri WDA.

Abagize Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa na WDA.

Article 14: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors

The Deputy Chairperson of the Board of Directors has the following duties:

1. to assist the Chairperson and deputize for him/her in his/her absence;

2. to perform any duty which the Board of Directors. may assign to him/her.

Article 15: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors are not allowed to perform any remunerated activity within WDA.

Members of the Board of Directors are also not allowed, whether individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of WDA.

Article 14: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration

Le Vice-Président du Conseil d'Administration a les responsabilités suivantes:

1. assister le Président et le remplacer en cas d'absence;

2. effectuer toute tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier.

Article 15: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de WDA.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas non plus autorisés, soit individuellement ou par le biais des sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de WDA.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 16: Impamvu zituma ugize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n’uko asimburwa

Ugize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi rwa WDA ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw’umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n’akanama k’abaganga batatu (3) bemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy’igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;
- 7° abangamira inyungu za WDA;
- 8° ahamwe n’icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy’ingengabitekerezo ya jenocide;

Article 16: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement

A member of the Board of Directors loses membership if:

1. the term of office expires;
2. he/she resigns in writing;
3. he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a Committee of three (3) authorized medical doctors;
4. he/she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgement;
5. he/she fails to attend three (3) consecutive meetings without valid reasons;
6. he/she manifests any behaviour likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position;
7. he/she jeopardizes the interests of WDA;
8. he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;

Article 16: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d’Administration et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d’Administration cesse d’être membre si :

1. son mandat expire;
2. il démissionne par écrit;
3. il n’est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d’incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;
4. il est définitivement condamné à une peine d’emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
5. il s’absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables;
6. il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang;
7. il compromet les intérêts de WDA;
8. il est reconnu coupable du crime de génocide ou d’idéologie du génocide;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

9° atacyujuje impamvu zashingiweho ashirirwa muri uwo mwanya;

10° apfuye.

Iyo umwe mu bagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi rwa WDA avuye mu mirimo ye mbere y’uko manda ye irangira, Urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza manda y’uwo asimbuye.

Ingingo ya 17: Itumizwa n’iterana ry’inama z’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwari ry’ibyemezo

Inama y’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi ya WDA iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo, cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n’itanu (15) ngo inama iterane.

Icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y’akazi kugira ngo iterane.

Mu byigwa n’Inama y’Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy’umwaka, harimo kwemeza raporo y’imari n’iy’ibikorwa mu mwaka urangiye.

9. he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment;

10. he/she dies.

In case a member of the Board of Directors leaves office before expiry of his/her term of office, the competent authority appoints his/her replacement who serves the remainder of the predecessor’s term.

Article 17: Convening and holding of meetings of the Board of Directors and modalities for decision-making

The meeting of the Board of Directors of WDA is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson, or Deputy Chairperson in case of absence of its Chairperson at his/her own initiative or upon request in writing by at least a third (1/3) of its members.

The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.

However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the meeting is held.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports for the previous year.

9. il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;

10. il est décédé.

Lorsqu’un membre du Conseil d’Administration perd la qualité de membre avant l’expiration de son mandat, l’organe compétent nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.

Article 17: Convocation et tenue des réunions du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions

La réunion du Conseil d’Administration de WDA se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou de son Vice-Président en cas d’absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.

L’invitation est adressée aux membres du Conseil d’Administration par écrit au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

Sur les points à examiner par le Conseil d’Administration au cours du premier trimestre, figure l’approbation du rapport

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Buri gihembwe kandi, Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rugomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera WDA.	In every quarter, the Board of Directors must examine the financial and activity reports relating to the previous quarter to be transmitted to the supervising authority of WDA.	financier et du rapport d'activités de l'année précédente.
Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.	The required quorum for a meeting of the Board of Directors to take place is two-thirds (2/3). However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of members present.	Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit examiner également les rapports financiers et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l'autorité de tutelle de WDA.
Umuyobozi Mukuru yitabira inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi.	The Director General attends the meetings of the Board of Directors.	Le Directeur Général participe aux réunions du Conseil d'Administration.
Uburyo Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rufatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngenyamikorere ya WDA.	Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by the internal rules and regulations of WDA.	Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de WDA.
<u>Ingingo 18: Itumira mu nama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kurwungura inama</u>	<u>Article 18: Invitation of a resource person to the Board of Directors' meetings</u>	<u>Article 18: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration</u>
Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi rwa WDA rushobora gutumira mu nama zarwo umuntu wese rubona ashobora kurwungura inama ku ngingo runaka rufite ku murongo w'ibygwa.	The Board of Directors of WDA may invite in its meetings any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.	Le Conseil d'Administration de WDA peut inviter à ses réunions toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un quelconque point à l'ordre du jour.
Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.	The invitee is not allowed to vote or take part in debates on other items on the agenda.	La personne invitée n'est pas autorisée à voter ou à prendre part à l'examen d'autres points à l'ordre du jour.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 19: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera WDA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

Umuyobozi w'urwego rureberera WDA atanga ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivugaho imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ureberera WDA mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 20: Umwanditsi w'inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi

Umuyobozi Mukuru wa WDA ni we mwanditsi w'inama y'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

Article 19: Approval of resolutions and minutes of the meeting the Board of Directors

Resolutions of the meeting of the Board of Directors are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the authority supervising WDA in a period not exceeding five (5) working days.

The head of the supervising authority of WDA gives his/ her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors in a period not exceeding fifteen (15) working days from receipt thereof. If this period expires before he/she gives his/her views, the resolutions of the meeting are deemed definitively approved.

The minutes of the meeting of the Board of Directors are signed by the Chair and the Rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Minister supervising WDA in a period not exceeding fifteen (15) working days from the day of its approval.

Article 20: Rapporteur of the meetings of the Board of Directors

The Director General of WDA serves as the rapporteur of the meetings of the Board of Directors but he/she has no voting rights when it comes to decisions making.

Article 19: Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration

Les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et leur copie est transmise à l'autorité de tutelle de WDA dans une période n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables.

Le responsable de l'autorité de tutelle de WDA donne son point de vue sur les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration dans une période n'excédant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de leur réception. Passé ce délai sans réaction du responsable, ces résolutions sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministre de tutelle de WDA dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de la date de son approbation.

Article 20: Rapporteur des réunions du Conseil d'Administration

Le Directeur Général de WDA est le rapporteur des réunions du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Umuyobozi Mukuru wa WDA ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba.

The Director General of WDA does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him/her.

Le Directeur Général de WDA ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent.

Icyo gihe abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.

In this case, members of the Board of Directors elect a rapporteur from among themselves.

Dans ce cas, les membres du Conseil d’Administration élisent en leur sein un rapporteur.

Ingingo ya 21: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Article 21: Personal interest in issues on the agenda

Article 21: Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour

Iyo uri mu bagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

When a member of the Board of Director has a direct or indirect interest in the issue to be examined, he/she must immediately inform the Board of Directors about where his/her interest lies. The member informing of interests in the issue to be examined cannot attend the meeting deliberating on that issue.

Lorsqu’un membre du Conseil d’Administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce point.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera WDA rukabifataho icyemezo mu gihe cy’iminsi mirongo itatu (30).

When it appears that many or all Board’s members have a direct or indirect interest in the issue to be examined in such a way that it is impossible to make a decision on the issue, the issue will be submitted to WDA supervising authority which makes a ruling thereon within thirty (30) days.

Lorsqu’il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil ont un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devient impossible, ce point est soumis à l’autorité de tutelle de WDA qui y statue dans un délai de trente (30) jours.

Ingingo ya 22: Ibigenerwa abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 22: Sitting allowances of members of the Board of Directors

Article 22: Jetons de présence pour les membres du Conseil d’Administration

Ibigenerwa abagize Urwego rw’Inama y’Ubuyobozi bitabiriye inama bigenwa n’iteka rya Perezida.

Sitting allowances of members of the Board of Directors are determined by a Presidential Order.

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d’Administration sont déterminés par arrêté présidentiel.

Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa

Section 2: Executive Organ

Section 2: Organe Exécutif

Ingingo ya 23: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa WDA

Article 23: Composition of the Executive Organ of WDA

Article 23: Composition de l'Organe Exécutif de WDA

Urwego Nshingwabikorwa rwa WDA rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'Iteka rya Perezida n'abandi bakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga. Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Abayobozi Bakuru bungirije, rikanagena ububasha n'inshingano byabo.

The Executive Organ of WDA is comprised of the Director General appointed by a Presidential Order and other staff members recruited in accordance with relevant laws. A Presidential Order may also appoint Deputy Directors General and determine their powers and responsibilities.

L'Organe Exécutif de WDA est composé d'un Directeur Général nommé par Arrêté Présidentiel et d'autres membres du personnel recrutés conformément aux lois en la matière. Un Arrêté Présidentiel peut également nommer les Directeurs Généraux adjoints et déterminer leurs pouvoirs et leurs attributions.

Imikorere y'abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa WDA igenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The performance of duties of members of the Executive Organ of WDA is determined by a Prime Minister's Order.

L'exercice des fonctions des membres de l'Organe Exécutif de WDA est déterminé par Arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 24: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa

Article 24: Responsibilities of the Executive Organ

Article 24: Attributions de l'Organe Exécutif

Urwego Nshingwabikorwa rwa WDA rufite inshingano z'ingenzi zikurikira:

The main responsibilities of the Executive Organ of WDA are the following:

Les principales attributions de l'Organe Exécutif de WDA sont les suivantes:

1° gukurikira no guhuza imirimo n'ibikorwa bya buri muni;

1° to monitor and coordinate daily functions and activities;

1° assurer le suivi et la coordination des fonctions et activités quotidiennes;

2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano za WDA.

2° to perform such other duties falling within the mission of WDA as the Board of Directors may assign to him/her.

2° effectuer toute autre tâche relevant de la mission de WDA que le Conseil d'Administration peut lui confier.

Ingingo ya 25: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa WDA

Article 25: Powers and responsibilities of the Director General of WDA

Article 25: Pouvoirs et attributions du Directeur Général de WDA

Umuyobozi Mukuru wa WDA afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi

The Director General of WDA has the power of decision in the administrative and financial

Le Directeur Général de WDA dispose du pouvoir de décision dans la gestion

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

n'umutungo bya WDA akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa.

management of WDA in accordance with relevant laws. He/she coordinates and direct the activities.

administrative et financière de WDA conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités.

Umuyobozi Mukuru wa WDA ashinzwe ibi bikurikira:

The Director General of WDA has the following responsibilities:

Le Directeur Général de WDA a les attributions suivantes :

1° gukurikirana imirimo ya buri munsu ya WDA;

1° to follow up daily activities of WDA;

1° faire le suivi des activités quotidiennes de WDA;

2° guhagararira WDA imbere y'amategeko;

2° to serve as the legal representative of WDA;

2° être le représentant légal de WDA;

3° kuba umuvugizi wa WDA;

3° to serve as the spokesperson of WDA;

3° servir de porte-parole de WDA;

4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya WDA;

4° to implement decisions of the Board of Directors of WDA;

4° assurer la mise en œuvre des décisions du Conseil d'Administration de WDA;

5° gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo bya WDA no gutanga raporo yabyo ku rwego rw'Inama y'Ubuyobozi;

5° to ensure the management of staff, equipment and property of WDA and submit a related report to the Board of Directors;

5° assurer la gestion du personnel, des équipements et du patrimoine de WDA et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;

6° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya WDA;

6° to prepare the action plan and activities report to be approved by the Board of Directors of WDA;

6° élaborer le plan d'action et le rapport d'activités à être approuvés par le Conseil d'Administration de WDA;

7° gutegura umushinga w'amategeko ngenyamikorere ya WDA yemezwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi ya WDA;

7° to prepare the draft internal rules and regulations of WDA to be approved by the Board of Directors of WDA;

7° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de WDA à être approuvé par le Conseil d'Administration de WDA;

8° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya WDA;

8° to prepare the draft budget proposal of WDA;

8° préparer l'avant-projet de budget de WDA;

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

9° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari ya WDA;	9° to ensure the execution of WDA budget;	9° assurer l'exécution du budget de WDA;
10° kwitabira inama z'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi no kuba umwanditsi wazo;	10° to attend the meetings of the Board of Directors and act as rapporteur;	10° participer aux réunions du Conseil d'Administration et servir de rapporteur;
11° gukora indi mirimo yahabwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi, ijyanye n'inshingano za WDA.	11° to perform such other duties relating to the mission of WDA as the Board of Directors may assign to him/her.	11° effectuer toute autre tâche relative à la mission de WDA que le Conseil d'Administration peut lui confier.
Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa WDA zigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.	Responsibilities of other staff members of the Executive Organ of WDA are determined by a Prime Minister's Order.	Les attributions d'autres membres du personnel de l'Organe Exécutif de WDA sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.
<u>Ingingo ya 26:</u> Sitati igenga abakozi ba WDA	<u>Article 26:</u> Statutes governing the staff of WDA	<u>Article 26:</u> Statut régissant le personnel de WDA
Abakozi ba WDA bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.	The staff of WDA is governed by the General Statutes for Public Service.	Les membres du personnel de WDA sont régis par le Statut Général de la Fonction Publique.
<u>Ingingo ya 27:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 27:</u> Salaries and fringe benefits allocated to the Executive Organ members	<u>Article 27:</u> Salaires et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif
Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa WDA biteganywa hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta.	Salaries and fringe benefits for the Executive Organ members of WDA are fixed in accordance with laws governing public service.	Les salaires et autres avantages accordés aux membres de l'Organe Exécutif de WDA sont fixés conformément aux lois régissant la fonction publique.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 28: Umutungo wa WDA n'inkomoko yawo

Article 28: Property of WDA and its sources

Article 28: Patrimoine de WDA et ses sources

Umutungo wa WDA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of WDA is comprised of movable and immovable assets.

Le patrimoine de WDA comprend les biens meubles et immeubles.

Umutungo wa WDA ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of WDA comes from the following sources:

Le patrimoine de WDA provient des sources suivantes:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

1° State budget allocations;

1° les dotations budgétaires de l'Etat;

2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa mu iterambere;

2° State or development partners' subsidies;

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires du développement;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

3° income from services rendered;

3° les revenus des services prestés;

4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;

4° proceeds from its property;

4° le produit de son patrimoine;

5° inguzanyo zihabwa WDA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

5° loans granted to WDA as approved by the Minister in charge of finance;

5° les prêts accordés à WDA approuvés par le Ministère ayant les finances dans ses attributions;

6° impano n'indagano.

6° donations and bequests.

6° les dons et legs.

Ingingo ya 29: Ingingo y'Imari ya WDA

Article 29: Budget of WDA

Article 29: Budget de WDA

WDA itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'Urwego rubifitiye ububasha kandi igakoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.

WDA prepares its annual budget to be approved by the relevant authority and executed in accordance with relevant laws.

Le WDA prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté conformément à la législation en la matière.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 30: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa WDA

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa WDA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa WDA buha raporo Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Umuyobozi Mukuru wa WDA.

Ingingo ya 31: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa WDA ashyikiriza urwego rureberera WDA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Urwego rw'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 32: Igihe cy'inzibacyuho

Ibyerekeye ibizamini bya Leta bisoza icyiciro cy'amashuri yisumbuye y'imyuga n'ubumenyigiro ndetse n'ibyerekeye gutanga impamyabushobozi isoza icyo cyiciro bikomeza gukorwa na WDA mu gihe kitarenze

Article 30: Use, management and audit of the property of WDA

The use, management and audit of the property of WDA are carried out in accordance with relevant laws.

WDA internal audit service submits a report to the Board of Directors, with a copy to the Director General of WDA.

Article 31: Annual financial report

Within three (3) months following the end of the financial year, the Director General of WDA submits the annual financial report to the supervising authority of WDA after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 32: Transitional period

Matters relating to technical and vocational secondary school-leaving examinations and the award of the certificate after completion of this level of education remain within the competence of WDA within two (2) years

Article 30: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de WDA

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de WDA sont effectués conformément à la législation en la matière.

Le service d'audit interne de WDA transmet son rapport au Conseil d'Administration et en donne une copie au Directeur Général de WDA.

Article 31: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le Directeur Général de WDA soumet à l'organe de tutelle de WDA le rapport de l'exercice financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Article 32: Période transitoire

Les questions relatives aux examens de fin d'études secondaires techniques et professionnelles et à la délivrance du diplôme sanctionnant la fin de ces études continuent de relever de la compétence de WDA dans un

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

imyaka ibiri (2) uherye igihe iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Imirimo yakozwe na WDA hashingiwe ku itegeko n° 39/2011 ryo kuwa 13/09/2011 igumana agaciro kayo.

Ingingo ya 33: Kwegurirwa Umutungo

Imitungo yimukanwa, itimukanwa, imyenda n'amazina bya WDA byagengwaga n'itegeko n° 39/2011 ryo ku wa 13/09/2011 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere ubumenyigiro n'imyigishirize y'imyuga mu Rwanda (WDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, byeguriwe WDA ishyizweho n'iri tegeko.

Ingingo ya 34: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 39/2011 ryo ku wa 13/09/2011 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe guteza imbere ubumenyigiro n'imyigishirize y'imyuga mu Rwanda (WDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

from the day of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Acts performed by WDA under Law n° 39/2011 of 13/09/2011 remain valid.

Article 33: Transfer of property

Movable and immovable assets, liabilities and names of WDA previously governed by Law n° 39/2011 of 13/09/2011 establishing the Workforce Development Authority (WDA) and determining its mission, organization and functioning are hereby transferred to WDA established under this Law.

Article 34: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 35: Repealing provision

Law n° 39/2011 of 13/09/2011 establishing the Workforce Development Authority (WDA) and determining its mission, organization and functioning and all other prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

délai ne dépassant pas deux (2) ans à compter de la publication de la présente Loi au Journal Officiel de la République du Rwanda. Les actes accomplis par WDA sous l'empire de la Loi n° 39/2011 du 13/09/2011 restent valables.

Article 33: Transfert du patrimoine

Les biens meubles et immeubles, le passif et les dénominations de WDA anciennement régis par la Loi n° 39/2011 du 13/09/2011 portant création de l'Office Rwandais de Développement de la Main-d'œuvre (WDA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement sont transférés à WDA créé en vertu de la présente loi.

Article 34: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 35: Disposition abrogatoire

La Loi n°39/2011 du 13/09/2011 portant création de l'Office Rwandais de Développement de la Main-d'œuvre (WDA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente Loi sont abrogées.

Official Gazette n° Special of 18/10/2016

Ingingo ya 36: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **18/10/2016**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 36: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **18/10/2016**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 36: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **18/10/2016**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux